



CHILDREN OF THE DRAGON

الاولاد الكان

جورج آر مارتن
حسين شهابی

نشریات

GEORGE R R MARTIN

این مقدمه را حتماً بخوانید

مدتی پیش بحثی اینترنتی بین من و چند نفر از دوستانم به راه افتاد درباره‌ی روشِ درستِ ترجمه‌ی نام‌ها در فانتزی‌های «دگرجهانی»؛ یعنی آن دسته از فانتزی‌ها که نه در زمین، بلکه در جهانی محصولِ خیالِ نویسنده رخ می‌دهد.

برای مثال، ارباب حلقه‌ها در دگرجهانی به نام «سرزمینِ میانه» رخ می‌دهد و نغمه‌ی یخ و آتش (همان سریالِ بازی تاج و تخت) در دنیایی بی‌نام شامل بر سه قاره‌ی وستروس و اسوس و سوتوریوس که گاهی لقبش «دنیای مکشوف» است. مردمانِ مختلف و پراکنده در این دگرجهان‌ها طبعاً به زبانی نیاز دارند که زبانِ میانجی‌شان باشد تا حرف‌های همدیگر را بفهمند. تاکنون، نویسنده‌ی ارباب حلقه‌ها، زبان‌شناسِ بزرگی بود و به همین دلیل زبان‌های متعددی برای مردمِ جهانِ خیالی‌اش ساخت. «زبان آدونائسی» (Adûnaic) هم زبانِ میانجیِ سرزمینِ میانه بود. جورج مارتین، نویسنده‌ی نغمه‌ی یخ و آتش، هم از زبان‌های مردمِ جهانش حرف می‌زند اما بر خلافِ تاکنون چیزِ چندانی از جزئیاتش نمی‌گوید. در دنیای او، زبانِ میانجیِ مردمِ شهرها و قاره‌های گوناگون صرفاً «زبانِ مشترکِ وستروس» (Common Tongue of Westeros) خوانده می‌شود.

وقتی ما ارباب حلقه‌ها و نغمه‌ی یخ و آتش را می‌خوانیم، هر جا که مردمِ داستان به زبانِ مشترکِ دگرجهان‌شان حرف می‌زنند طبعاً صحبت‌ها به زبانِ انگلیسی نقل می‌شود؛ یعنی نویسنده آن زبانِ میانجی را به زبانِ خودش (انگلیسی) «ترجمه می‌کند» و اگر کسی